

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 415

[C — 2001/00074]

25 JANVIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 12 mai 2000 établissant le modèle de carte de légitimation des agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat chargés d'effectuer les enquêtes de sécurité et de l'arrêté ministériel du 6 juin 2000 établissant le modèle de carte de légitimation des agents du Service général du Renseignement et de la Sécurité des Forces armées chargés d'effectuer les enquêtes de sécurité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté ministériel du 12 mai 2000 établissant le modèle de carte de légitimation des agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat chargés d'effectuer les enquêtes de sécurité,

- de l'arrêté ministériel du 6 juin 2000 établissant le modèle de carte de légitimation des agents du Service général du Renseignement et de la Sécurité des Forces armées chargés d'effectuer les enquêtes de sécurité,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 12 mai 2000 établissant le modèle de carte de légitimation des agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat chargés d'effectuer les enquêtes de sécurité;

- de l'arrêté ministériel du 6 juin 2000 établissant le modèle de carte de légitimation des agents du Service général du Renseignement et de la Sécurité des Forces armées chargés d'effectuer les enquêtes de sécurité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 415

[C — 2001/00074]

25 JANUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 12 mei 2000 tot vaststelling van het model van de legitimatiekaart van de agenten van de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat belast met het instellen van de veiligheidsonderzoeken en van het ministerieel besluit van 6 juni 2000 tot vaststelling van het model van de legitimatiekaart van de agenten van de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van de Krijgsmacht belast met het instellen van de veiligheidsonderzoeken

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het ministerieel besluit van 12 mei 2000 tot vaststelling van het model van de legitimatiekaart van de agenten van de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat belast met het instellen van de veiligheidsonderzoeken,

- van het ministerieel besluit van 6 juni 2000 tot vaststelling van het model van de legitimatiekaart van de agenten van de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van de Krijgsmacht belast met het instellen van de veiligheidsonderzoeken,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 12 mei 2000 tot vaststelling van het model van de legitimatiekaart van de agenten van de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat belast met het instellen van de veiligheidsonderzoeken;

- van het ministerieel besluit van 6 juni 2000 tot vaststelling van het model van de legitimatiekaart van de agenten van de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van de Krijgsmacht belast met het instellen van de veiligheidsonderzoeken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 januari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER JUSTIZ

12. MAI 2000 — Ministerieller Erlaß

zur Festlegung des Musters der Legitimationskarte für die mit der Durchführung von Sicherheitsuntersuchungen beauftragten Bediensteten der Außendienste der Staatssicherheit

Der Minister der Justiz,

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen, insbesondere der Artikel 18 bis 21;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß das Gesetz vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen gemäß Artikel 33 des Königlichen Erlasses vom 24. März 2000 zur Ausführung dieses Gesetzes am 1. Juni 2000 in Kraft tritt;

In der Erwägung, daß die Bediensteten der Staatssicherheit ihre Aufträge betreffend die Sicherheitsuntersuchungen gemäß den Artikeln 18 bis 20 des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes ausüben können müssen,

Erläßt:

Artikel 1 - Der Generalverwalter der Staatssicherheit stellt den mit der Durchführung der in Artikel 18 des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen erwähnten Sicherheitsuntersuchungen beauftragten Bediensteten der Staatssicherheit eine Legitimationskarte aus.

Art. 2 - Die Legitimationskarte entspricht dem Muster, das in der Anlage zu vorliegendem Erlaß aufgenommen ist.

Sie hat die Form eines Rechtecks von 100 mm Länge und 76 mm Breite und ist plastifiziert.

Art. 3 - § 1 - Die Legitimationskarte enthält auf der Vorderseite folgende Vermerke:

1. als Kopf «Königreich Belgien» und darunter folgenden Text: «Der Minister der Justiz bescheinigt, dass»;
2. im linken Teil, unter dem in Nr. 1 beschriebenen Kopf und Text, ein farbiges Paßfoto des Inhabers, mit einer Mindestgröße von 25 mm auf 33 mm;
3. rechts vom Foto folgenden Text: «Herr/Frau (Name und Vorname des Inhabers in Schrägschrift) ... Dienstgrad (in Schrägschrift) ... der Staatssicherheit durch M. E. vom mit der Durchführung der Sicherheitsuntersuchungen beauftragt worden ist.»;
4. im unteren linken Teil, unter dem Foto, die laufende Nummer der Karte;
5. im unteren rechten Teil einen Rahmen für die Unterschrift des Inhabers.

Unter den in Nr. 3 beschriebenen Vermerken ist das Staatssiegel zu sehen.

Der Trockenstempel «Ministerium der Justiz - Staatssicherheit» wird auf dem Foto des Inhabers angebracht.

§ 2 - Die Rückseite der Legitimationskarte enthält folgende Vermerke:

1. «Er/Sie ist der Durchführung der in den Artikeln 18 bis 21 des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen erwähnten Sicherheitsuntersuchungen beauftragt.

Die zuständigen Behörden werden ersucht, ihm/ihr bei der Ausübung seiner/ihrer Funktionen Beistand zu leisten und ihm/ihr die in Artikel 19 des Gesetzes erwähnten Aufkünfte mitzuteilen.»

2. in der Mitte des unteren Teils die Formel: «Im Namen des Ministers, der Generalverwalter» sowie die Unterschrift des Generalverwalters der Staatssicherheit und die Angabe seines Namens.

§ 3 - Die Legitimationskarte hat eine bandförmige Umrandung in den drei Nationalfarben.

Art. 4 - Die in Artikel 3 - § 1 Nr. 1, 3 bis 5 und § 2 Nr. 1 und 2 erwähnten Vermerke werden in Französisch, Niederländisch und Deutsch abgefaßt.

Art. 5 - Der Generalverwalter der Staatssicherheit legt die Regeln betreffend Verlust, Diebstahl oder Beschädigung der Legitimationskarte fest.

Art. 6 - Vorliegender Erlaß wird wirksam ab dem Tag des Inkrafttretens des Gesetzes vom 11. Dezember 1998 über die Klassifizierung und die Sicherheitsermächtigungen.

Brüssel, den 12. Mai 2000

M. VERWILGHEN

Anlage zum Ministeriellen Erlaß vom 12. Mai 2000

[Muster der Legitimationskarte für die mit der Durchführung von Sicherheitsuntersuchungen beauftragten Bediensteten der Außendienste der Staatssicherheit (Siehe Belgisches Staatsblatt vom 25. Mai 2000, S. 17759)]

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 janvier 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 januari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE